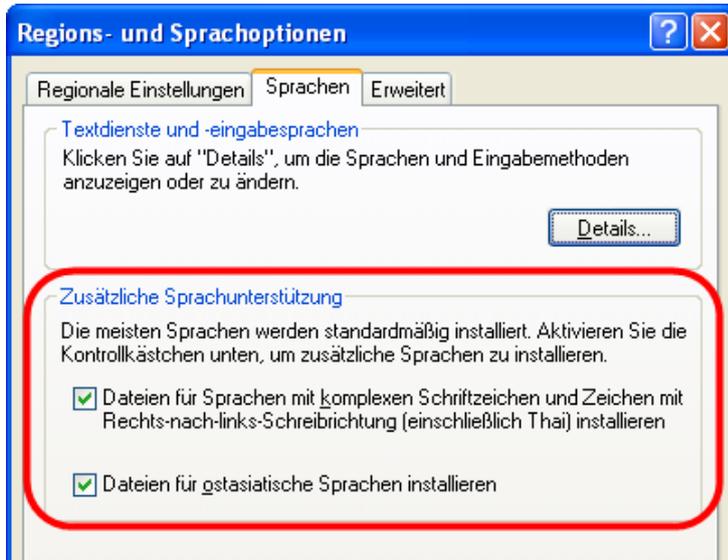


Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	2
2	Fehlwortliste erstellen.....	2
2.1	Fehlwortliste Artikelverwaltung exportieren.	2
2.2	Fehlwortliste Projektdaten exportieren.	3
3	Fehlwortliste in Excel importieren, bearbeiten und exportieren.	4
3.1	Fehlwortliste in Excel importieren.	4
3.2	Fehlwortliste in Excel bearbeiten.	4
3.3	Fehlwortliste aus Excel exportieren.	5
4	Fehlwortliste in Calc (OpenOffice 3.0) importieren, bearbeiten und exportieren.	6
4.1	Fehlwortliste in Calc importieren.....	6
4.2	Fehlwortliste in Calc bearbeiten.	7
4.3	Fehlwortliste aus Calc exportieren.	7
5	Fehlwortliste in das Wörterbuch von P8 importieren.	9
6	Notizen:	10

1 Einleitung.

Voraussetzungen – Es muss bei der Verwendung der chinesischen bzw. anderer ostasiatischer Sprachen die Unterstützung für ostasiatische Sprachen in der Systemsteuerung des Betriebssystems, unter Regions- und Sprachoptionen, aktiviert sein. Hierzu wird die CD des Betriebssystems benötigt. Durch diese Aktivierung und Installation werden bei einigen Fonts die entsprechenden Zeichen hinzugefügt und weitere Fonts werden installiert.



In diesem Beispiel (Windows XP) habe ich alle Sprachunterstützungen aktiviert.

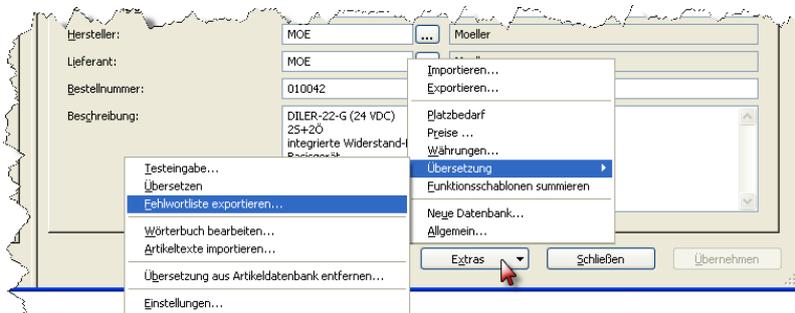
Man weiß ja nie was noch so kommt. Nötig für Chinesisch wäre nur der untere.

Hinweis: In der von Eplan mitgelieferten Translate.mdb wurde für die Sprache Chinesisch die Schriftart SimSun und für die Sprache Koreanisch die Schriftart Batang verwendet.

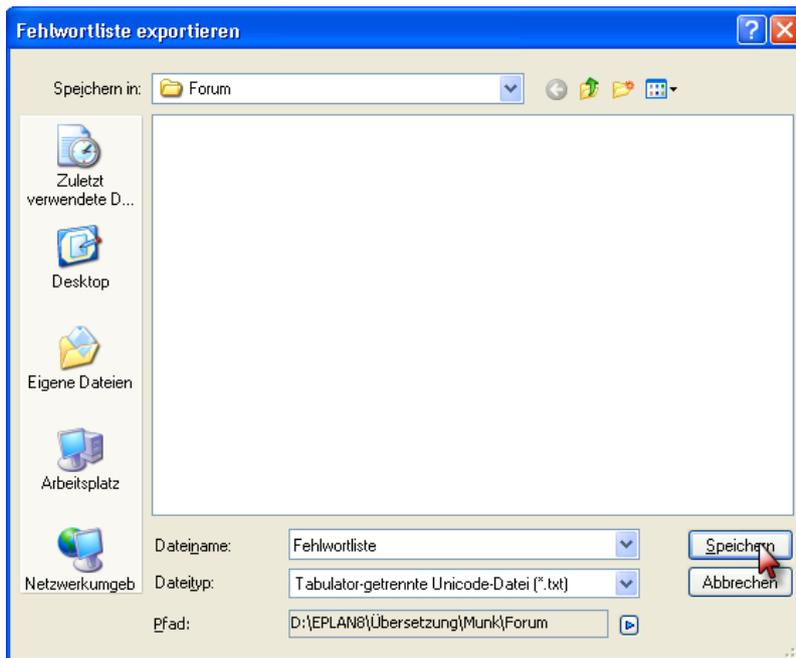
Mit Arial Unicode MS können alle Sprachen, die in P8 verwendet werden, dargestellt werden. Laut Eplan könnten allerdings bei Chinesisch ein paar Zeichen anders als mit der Schriftart SimSun dargestellt werden. Um chinesisches Ideal anzuzeigen empfiehlt Eplan die Schriftart SimSun.

2 Fehlwortliste erstellen.

2.1 Fehlwortliste Artikelverwaltung exportieren.



In der geöffneten Artikelverwaltung wird über den Button EXTRAS – ÜBERSETZUNG – FEHLWORTLISTE EXPORTIEREN... das Erstellen der Fehlwortliste gestartet.



Es erscheint ein Auswahldialog in dem bestimmt wird wohin und in welchem Format die Liste gespeichert werden soll. Als Dateityp den Wert *Tabulator-getrennte Unicode-Datei (*.txt)* wählen.

Nach dem Klick auf [Speichern] wird noch abgefragt →



→ für welche Sprache(n) die Fehlwortliste erstellt werden soll. Die gewünschte(n) einfach durch Einzel- oder Mehrfachselektion markieren. Durch einen Klick auf [OK] wird sie dann endgültig erstellt. Die Datei befindet sich anschließend in dem vorher eingestellten Verzeichnis.

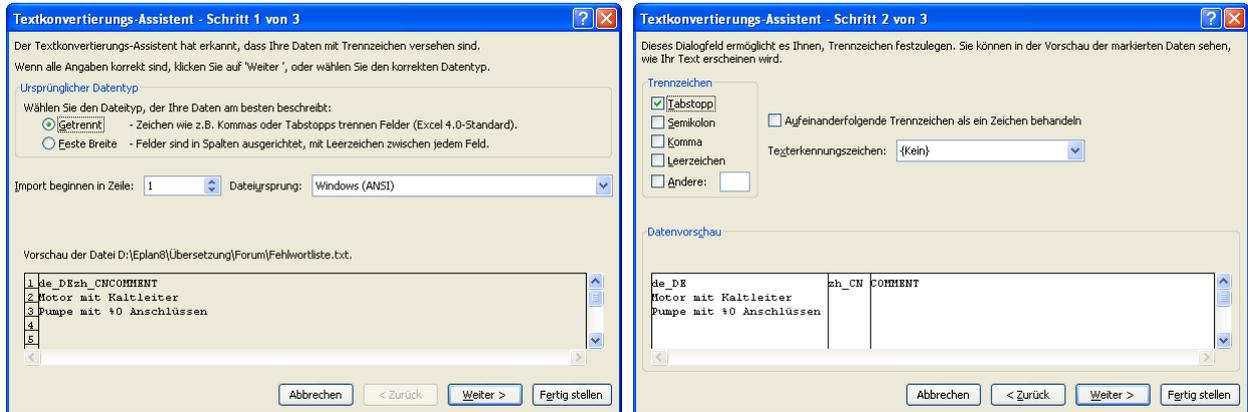
2.2 Fehlwortliste Projektdaten exportieren.

Es können Fehlwortlisten von dem gesamten Projekt, einzelnen Seiten oder einzelnen Textelementen erstellt werden. Es müssen nur die gewünschten Elemente (Projekt, Seiten oder Texte) markiert werden. Über DIENSTPROGRAMME – ÜBERSETZUNG – FEHLWORTLISTE EXPORTIEREN... wird das Erstellen der Liste gestartet. Auch hier erscheint ein Auswahldialog in dem bestimmt wird wohin und in welchem Format die Liste gespeichert werden soll und für welche Sprache(n) die Liste erstellt wird. Ablauf wie unter Punkt 1.1 beschrieben.

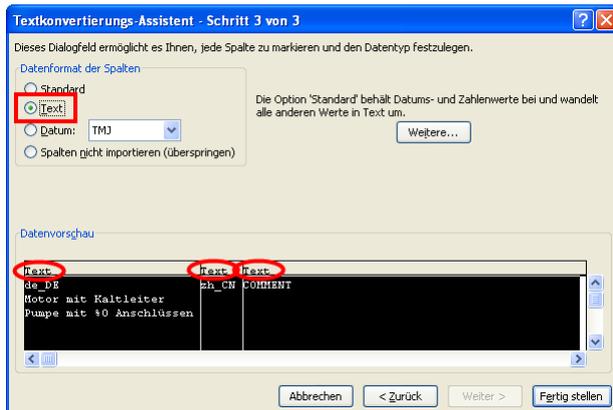
3 Fehlwortliste in Excel importieren, bearbeiten und exportieren.

3.1 Fehlwortliste in Excel importieren.

Die Fehlwortdatei in Excel ÖFFNEN. Im darauf erscheinenden Textkonvertierungs-Assistenten die Schritte 1-2 wie gezeigt einstellen und jeweils mit [Weiter] bestätigen.



Im Schritt 3 alle Spalten in der Datenvorschau markieren und als Datenformat Text einstellen und abschließend mit [Fertig stellen] bestätigen.



3.2 Fehlwortliste in Excel bearbeiten.

Für Chinesisch sollte jetzt die Schriftart SimSun eingestellt werden (Empfehlung Eplan).

Hinweis: Nach einer Supportanfrage wurde mir mitgeteilt: „Mit Arial Unicode MS können alle Sprachen, die in P8 verwendet werden, dargestellt werden. Bei Chinesisch werden aber ein paar Zeichen anders als SimSun dargestellt. Um Chinesische Ideal anzuzeigen empfehlen wir die Schriftart SimSun.“

Bei einigen Stichproben, die ich durchgeführt habe, konnte ich bisher noch keine Unterschiede feststellen. Was ich aber festgestellt habe ist das die Schriftart SimSun bei normalen lateinischen Buchstaben mehr Platz benötigt als Arial Unicode MS. Wobei der Unterschied in P8 größer ausfällt als z.B. in Word oder Excel. Das könnte ab und an zu Platzproblemen führen wenn trotz einer chinesischen Übersetzung zusätzlich noch lateinische Buchstaben (z.B. für Eigennamen, englische Begriffe usw.) verwendet werden. Nachfolgend ein kleines Beispiel wie sich der unterschiedliche Platzbedarf auswirkt.

	A	B	C	D
1		de_DE	zh_CN	COMMENT
2	SimSun	Motor mit Kaltleiter	带热敏电阻的马达	
3	Arial Unicode MS	Motor mit Kaltleiter	带热敏电阻的马达	
4	SimSun	Pumpe mit %0 Anschlüssen	带 %0 个连接点的泵	
5	Arial Unicode MS	Pumpe mit %0 Anschlüssen	带 %0 个连接点的泵	

SimSun	Motor mit Kaltleiter	带热敏电阻的马达
Arial Unicode MS	Motor mit Kaltleiter	带热敏电阻的马达
SimSun	Pumpe mit 2 Anschlüssen	带 2 个连接点的泵
Arial Unicode MS	Pumpe mit 2 Anschlüssen	带 2 个连接点的泵

In diesen Fällen würden Positionsrahmen helfen den Text in der Breite zu Begrenzen. Ich persönlich versuche allerdings sehr sparsam mit dieser Möglichkeit umzugehen. Ich stelle mir immer die Frage wie ich den Rahmen eigentlich parametrieren soll. Begrenze ich die Ausgabe in der Breite wird zu langer Text umgebrochen und wandert nach unten oder oben. Dabei kann es auch zu Überlagerungen mit anderen Elementen kommen. Begrenze ich ihn in der Höhe wird Text schon mal abgeschnitten.

Deshalb verwende ich Arial Unicode MS auch für chinesisches. Zumindest so lange bis ich mal den Unterschied finde. Aber das sollte jeder für sich selbst entscheiden.

3.3 Fehlwortliste aus Excel exportieren.

Damit die bearbeitete Fehlwortliste in das Wörterbuch von P8 importiert werden kann muss sie in einem tabulatorgetrennten Unicode Format gespeichert werden.

Zum Speichern in Excel 2007 den Menüpunkt **SPEICHERN UNTER – ANDERE FORMATE** wählen. Dort einen Dateinamen vergeben und als Dateityp *Unicode Text (*.txt)* einstellen und mit [Speichern] abschließen. In der erstellten Datei werden als Feldtrenner automatisch Tabulatoren verwendet.

Hinweis: Eigentlich ist Excel die ideale Möglichkeit die Fehlwortliste zu Bearbeiten. Leider gibt es ein Problem mit Anführungszeichen (") im Text. Zum Beispiel bei den Maßeinheiten Inch bzw. Zoll die in der gekürzten Schreibweise, wie 1 ½", eingegeben wurden.

Beim Import in Excel ist noch alles in Ordnung. Wenn nach der Übersetzung anschließend die Import-Datei für P8 erstellt wird ergänzt Excel jeden Text, in dem ein (") vorkommt nicht nur mit einem Feldbegrenzenden (") sondern auch jedes real vorkommende (") wird mit einem (") ergänzt.

Aus dem Text

Bitte 19" Einbaurahmen verwenden

wird

"Bitte 19"" Einbaurahmen verwenden"

Beim anschließenden Import in das P8 Wörterbuch wird dieser Text natürlich genau so eingelesen. Befinden sich die Anführungszeichen nur in der Übersetzung wird der Text dort genau so eingelesen. Befinden sich die Anführungszeichen im Ausgangstext wird ein neuer Datensatz angelegt und der ursprüngliche steht immer noch ohne Übersetzung im Wörterbuch.

Eine Lösung wäre sich hier ein Makro zu programmieren das den Export aus Excel ohne die störenden Anführungszeichen erledigt. Es gibt aber eine Alternative.

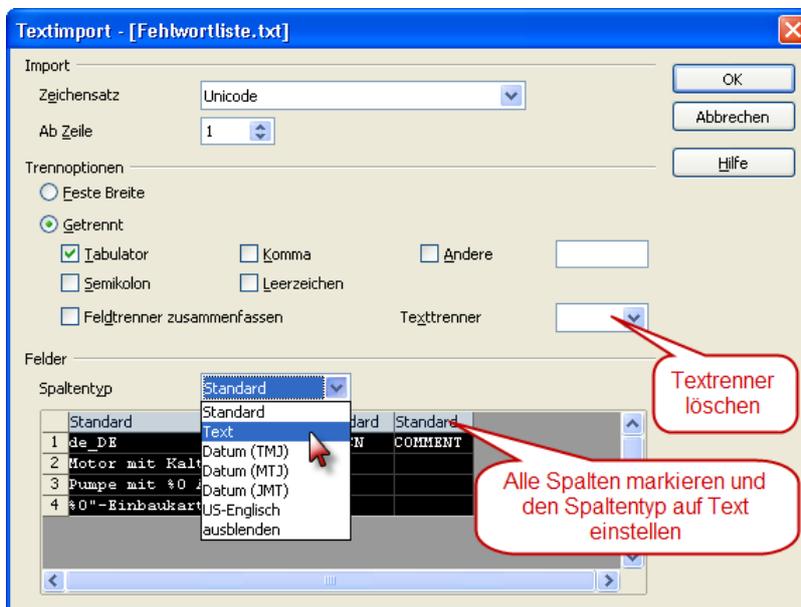
4 Fehlwortliste in Calc (OpenOffice 3.0) importieren, bearbeiten und exportieren.

Wer auf seinem Rechner andere Software installieren darf, bzw. die Rechte dazu hat, dem empfehle ich die freie Bürosoftware OpenOffice. Die dort enthaltene Tabellenkalkulation (Calc) ist in der Lage Microsoft Excel Arbeitsblätter zu nutzen und kann den Export so realisieren wie P8 es erwartet.

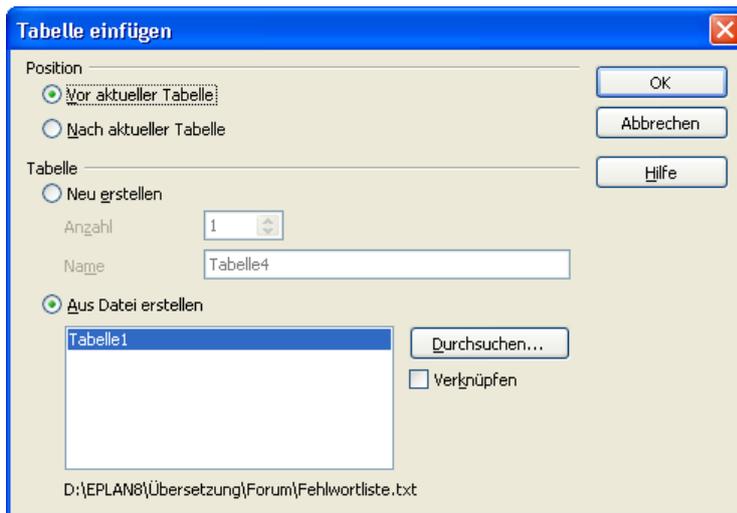
Entweder man importiert, bearbeitet und exportiert die Übersetzung gleich in OpenOffice oder man öffnet die vom Übersetzer gelieferte .xls oder .xlsx Datei und konvertiert sie nur durch exportieren.

4.1 Fehlwortliste in Calc importieren.

Mit der Tabellenkalkulation von OpenOffice ist es nicht möglich durch Datei – Öffnen eine (*.txt) Datei direkt zu öffnen. Bei dem Versuch wird auf Grund der Dateiendung automatisch die Textverarbeitung gestartet. Hier ist der richtige Weg über das Menü EINFÜGEN – TABELLE AUS DATEI...



Den anschließenden Textimport Dialog wie links dargestellt einstellen und mit [OK] bestätigen.



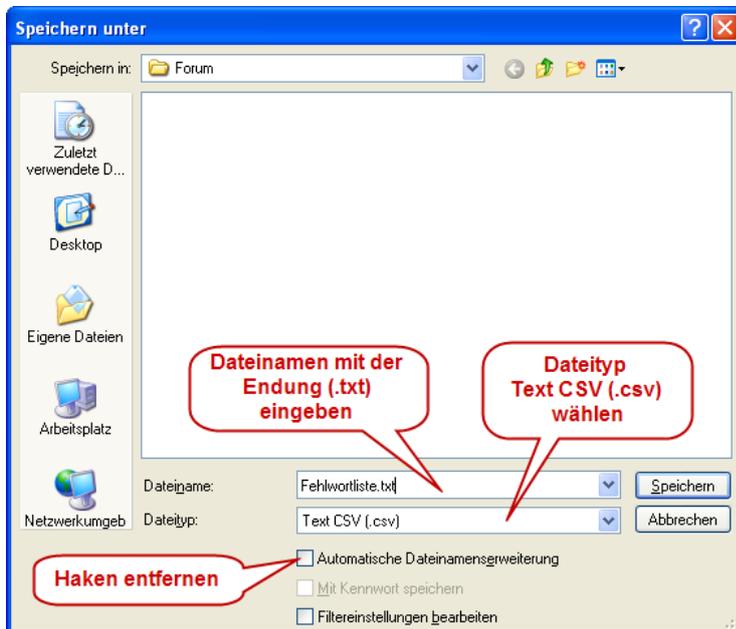
Zum Schluss nur noch den Tabelle einfügen Dialog mit [OK] abschließen. Die Tabelle wird, mit den links dargestellten Einstellungen, vor die erste Tabelle einsortiert.

4.2 Fehlwortliste in Calc bearbeiten.

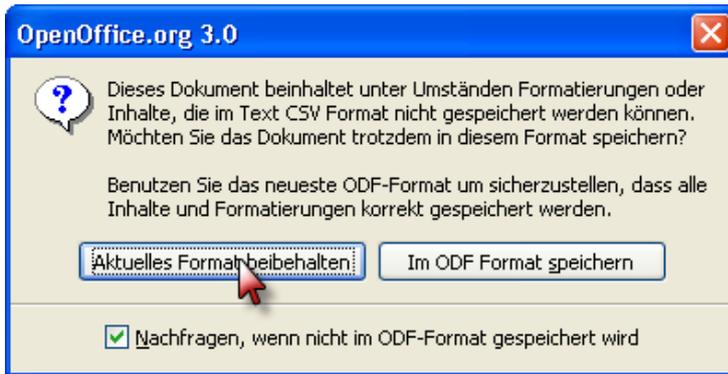
Hier gilt das gleiche wie es bereits unter 2.2 beschrieben wurde. Die richtige Schriftart einstellen und mit dem Übersetzen beginnen.

4.3 Fehlwortliste aus Calc exportieren.

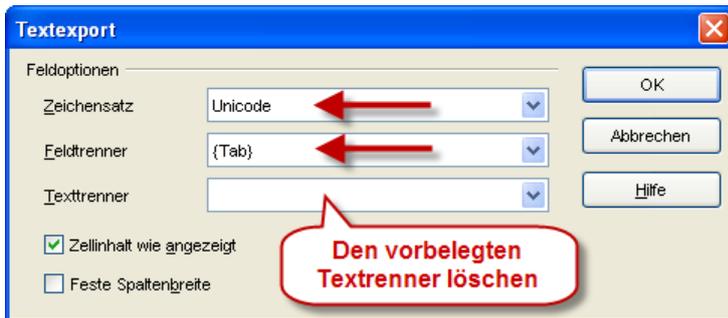
Zum exportieren DATEI - SPEICHERN UNTER... wählen



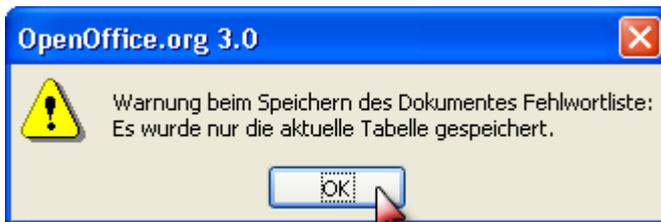
Den Speichern unter... Dialog wie links dargestellt einstellen und mit [Speichern] bestätigen.



Die folgende Frage mit dem Button [Aktuelles Format beibehalten] bestätigen.



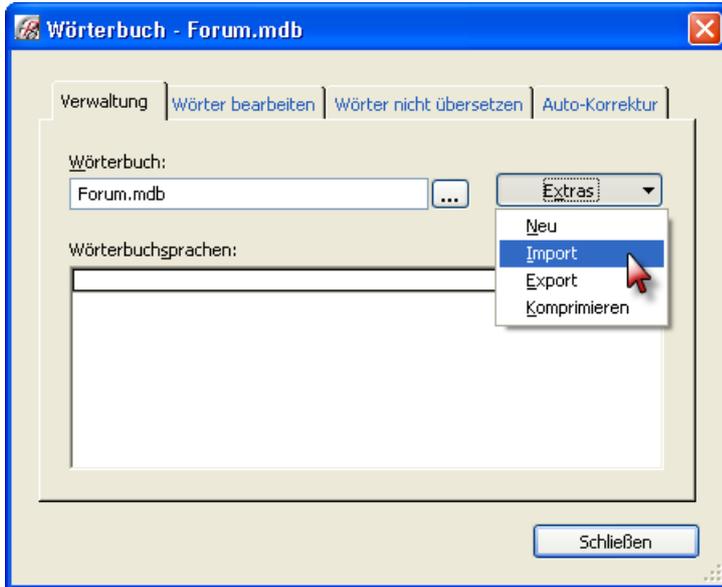
Anschließend die Formatierung des Textexportes wie links dargestellt einstellen und mit [OK] bestätigen.



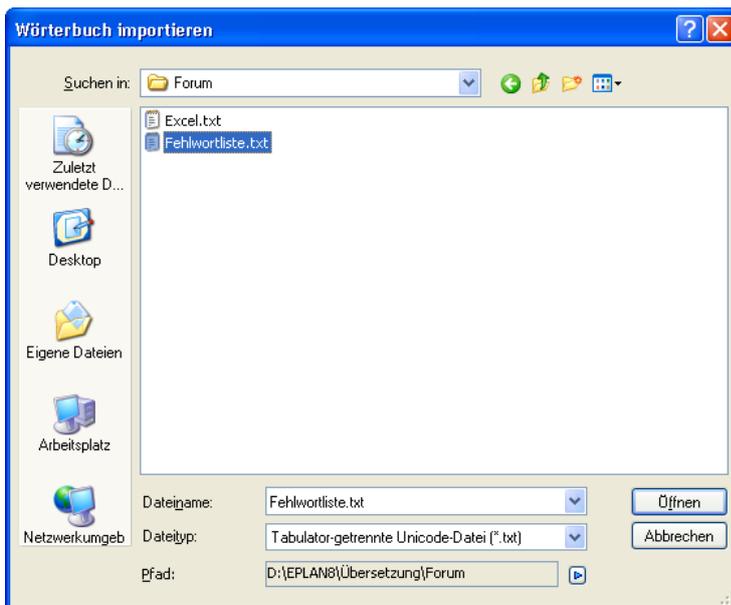
Die letzte Warnung einfach bestätigen und schon liegt die exportierte Datei in einem für P8 lesbaren Format vor.

Vor allem ohne zusätzliche Anführungszeichen.

5 Fehlwortliste in das Wörterbuch von P8 importieren.



Über DIENSTPROGRAMME – ÜBERSETZUNG – WÖRTERBUCH BEARBEITEN... das Wörterbuch aufrufen. Den Reiter VERWALTUNG wählen und dort das gewünschte Wörterbuch einstellen oder über EXTRAS – NEU gleich ein neues erstellen. Zum Importieren der übersetzten Fehlwortdatei EXTRAS – IMPORT wählen →



→ und im Dateiauswahl-Dialog die betreffende Datei wählen und als Dateityp *Tabulator-getrennte Unicode-Datei (*.txt)* wählen und mit [Öffnen] starten.



Es folgt noch eine Nachfrage nach der Ausgangssprache und danach wird der Vorgang abgeschlossen. Sollte in der Datei eine Sprache sein die noch nicht im Wörterbuch ist werden diese, nach Rückfrage, während des Importierens neu angelegt.

6 Notizen: